

Readings of the Eighth of the Coptic Month of Tut

(also Tut 4, 6, 25; Babah 21; Kiahk5, 20, 23; Tubah 15; Amshir 26; Baramhat 23; Baramouda 5, 7; Bashons 5, Baunah 9, 20,26; Abib 26; Mesra 4, 22)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 104:8

104:8 ... ἡπερχα ρωμῖ ἐβίτου ἡχονς:
ογορ ἀφρορῖ ἡζαπορρωρ ἐβρη ἐχωρ:
χε ἡπερβινεμ παχς: ογορ ἡπερερπετ-
ρωρ δην παῖροφητης:

104:8 ... He allowed no man to do them
injustice: And He reprov'd kings for them:
"Do not touch My anointed ones, and do not
do evil unto My prophets".

Gospel - Lk 11:37-51

11:37 εταρσαςι δε αφτρω ερω ηχε
ομφαρισεος ροπως ητερογωμ δατοτγ
εταρσγε δε εθουη αρωτεβ

11:37. And as he spake, a certain Pharisee
besought him to dine with him: and he went
in, and sat down to meat.

11:38 πιφαρισεος δε εταρναυ αφερ-
ωφρηι χε ἡπερβιωμς ἡωροπ δαχεν
πιουωμ

11:38 And when the Pharisee saw [it], he
marvelled that he had not first washed before
dinner.

11:39 πεσαρ δε παρ ηχε ιης χε τνω
ηωτεν δα πιφαρισεος τετεντορβο σα-
βολ ἡπιαφοτ νεμ πιβιναχ σαθουη δε
ἡμωτεν μερ ηζωδεμ νεμ ποηρηα

11:39 And the Lord said unto him, Now do
ye Pharisees make clean the outside of the cup
and the platter; but your inward part is full of
ravening and wickedness.

11:40 πατρητ μη φη αν εταρσασι
σαβολ ηθορ οη αρσασι σαθουη

11:40 [Ye] fools, did not he that made that
which is without make that which is within
also?

11:41 πλην νη ετωοπ μηιτω εθμετ-
παντ ογορ ις ρωβ νιβεν σετορβνογτ
νωτεν

11:41 But rather give alms of such things as
ye have; and, behold, all things are clean unto
you.

11:42 αλδα ογοι νωτεν πιφαρισεος χε
τετεντ ἡφρεμητ ἡπιαβιηςοι νεμ πι-
βαωορω νεμ ογοτ νιβεν ογορ τετεν-
χω ησωτεν ἡπιζαπ νεμ τἀγαπη ητε
φτ παι δε παςἡπωα ητετεναιτωρ ογορ
νικεχωογνι ητετενωτεμχαυ ησα θηνορ

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye
tithe mint and rue and all manner of herbs, and
pass over judgment and the love of God: these
ought ye to have done, and not to leave the
other undone.

11:43 ογοι νωτεν πιφαρισεος χε τετεν-
μει ηνωροπ ἡμαηρεμςι δην νιγυνα-
ρωγν νεμ νιασπασμος δην νιαγορα

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love
the uppermost seats in the synagogues, and
greetings in the markets.

11:44 ογοι νωτεν χε τετενοι ἡφρητ
ηνιμζαυ ετεησεογωηρ εβολ αν ογορ
νιρωμ εθμωγ ριχωρ ησεεμ αν

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye are as graves which appear
not, and the men that walk over [them] are not
aware [of them].

11:45 αφερωα δε ηχε ογαι ηνινομικος
πεσαρ παρ χε πιρεφτβω παι εκχω ἡ-
μωρ κωωγ ἡμον ρων

11:45 Then answered one of the lawyers, and
said unto him, Master, thus saying thou
reproachest us also.

11:46 ἡθούα δε πεξαυ γε ἡθωπεν
 ζωπεν θά νινωμικος ογοι πωπεν γε
 τεπενταλο ἡζανητφωογι ευμωκζ ἡμι-
 τογ ἔχεν νιρωμ ογοζ ἡθωπεν τεπενδ
 νευ νιητφωογι αν ἡογαι ἡνεπεντηβ
 11:47 ογοι πωπεν γε τεπενκωτ ἡνι-
 ἡζαυ ἡτε νιπρφηηης νηπενιοτ αυθοθ-
 βογ
 11:48 ζαπα τεπενερμειρε ογοζ τεπεν-
 τματ ἔχεν νιζβηογι ἡτε νηπενιοτ γε
 ἡθωογ μεν αυθοθβογ ἡθωπεν τεπεν-
 κωτ
 11:49 εθεφαι α τκεσοφια ἡτε φτ χοc
 γε τηαογωρπ ζαρωογ ἡζανηπρφηηης
 νευ ζανὰποστολος ογοζ ευεθωτεβ
 ἔβολ ἡθητογ ογοζ ευεβοχι ἡσωογ
 11:50 ζινα ἡσεβι ἡπρωγ ἡπὲνογ ἡνι-
 πρφηηης εταγφονγ ἔβολ ιχεν τκατα-
 βολν ἡπικωμοc ἡτοτc ἡταιγενεα
 11:51 ιχεν πὲνογ ἡαβελ γα πὲνογ ἡ-
 ζαχαριαc πωρηι ἡβαραχιαc φη εταγ-
 τακογ ογτε πιαἡερωωογ νευ πινι ce
 ττω ἡμοc πωπεν γε ceνακωτ ἡωωγ
 ἡτοτc ἡταιγενεα

11:46 And he said, Woe unto you also, [ye] lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:

11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Morning Raising of Incense

Psalms - Ps 104:12

104:12 αφογωρπ ἡμωγc περβωκ:
 νευ ἀαρων φη εταγσοτπγ: αγχω ἡθη-
 τογ ἡνιcαχι ἡτε νημνι: *hopwc ntou-*
areh enefmeym/i: ouoh ntoukw] nca
pefnomoc..

104:12 ... He sent Moses His servant: And Aaron whom He has chosen: He placed in them the words of His signs: *In order to keep His righteousness: And to seek His law.*

Gospel - Mt 17:1-9

17:1 ογοζ μενενca ἡ ἡεζοογ ετα ιηc
 ελ πετροc νευ ιακωβοc νευ ιωαννηc
 περcon αγβιτογ ἔχεν ογτωογ εγβοc
 caπca ἡμαρατογ
 17:2 ογοζ αγωοβτγ ἡθερεβ ἡπογἡθο
 ἔβολ ογοζ α περζο ερωωινι ἡφρητ
 ἡφρη περβωc δε αγουβαγ ἡφρητ
 ἡπιογωινι

17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:3 օյօջ շնիքս ասօյօնջօյ էրօյոյ իճե
 ւալիճս ըմ իճիւս ելսալի ըմալ
 17:4 Բերօյա իճե քէրօս քէալ իճս
 չե քաճի իճս իճ իճնալի իճալ
 իճնալ իճնալ իճ իճնալ իճալ
 օյ իճ ըմ օյ իճնալ ըմ օյ
 իճնալ
 17:5 ջօթ ելսալի ի օյնի իճնալ
 Բերօյի իճնալ օյօջ ի օյնի Բ-
 րօյ իճնալ իճնալ Բերօյ իճնալ
 փ իճ քալի իճնալ փ իճ քա-
 լի իճնալ իճնալ քալի իճնալ
 17:6 օյօջ ելսալի իճե իճնալ
 Բերօյ իճնալ օյօջ Բերօյ
 իճնալ
 17:7 օյօջ Բերօյ իճնալ իճնալ Բերօյ
 իճնալ քալի չե իճ իճնալ իճնալ
 17:8 ելսալի Բերօյ իճնալ իճնալ իճ-
 քալի իճնալ իճնալ իճնալ
 17:9 օյօջ ելսալի իճնալ իճնալ իճնալ
 իճնալ Բերօյ իճնալ իճնալ իճնալ
 իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ
 իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ

17:3 And, behold, there appeared unto them
 Moses and Elias talking with him.
 17:4 Then answered Peter, and said unto
 Jesus, Lord, it is good for us to be here: if
 thou wilt, let us make here three tabernacles;
 one for thee, and one for Moses, and one for
 Elias.
 17:5 While he yet spake, behold, a bright
 cloud overshadowed them: and behold a voice
 out of the cloud, which said, This is my
 beloved Son, in whom I am well pleased; hear
 ye him.
 17:6 And when the disciples heard [it], they
 fell on their face, and were sore afraid.
 17:7 And Jesus came and touched them, and
 said, Arise, and be not afraid.
 17:8 And when they had lifted up their eyes,
 they saw no man, save Jesus only.
 17:9 And as they came down from the
 mountain, Jesus charged them, saying, Tell the
 vision to no man, until the Son of man be risen
 again from the dead.

Liturgy

Pauline - Heb 11:17-27

11:17 Բերօյ Բերօյ Բերօյ Բերօյ իճ-
 իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ
 11:18 փ իճ քալի իճնալ իճնալ իճնալ
 11:19 օյօջ Բերօյ իճնալ իճնալ իճնալ
 իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ
 11:20 Բերօյ Բերօյ իճնալ իճնալ իճնալ
 Բերօյ իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ
 11:21 Բերօյ Բերօյ իճնալ իճնալ իճնալ
 Բերօյ իճնալ իճնալ իճնալ իճնալ

11:17 By faith Abraham, when he was tried,
 offered up Isaac: and he that had received the
 promises offered up his only begotten [son],
 11:18 Of whom it was said, That in Isaac shall
 thy seed be called:
 11:19 Accounting that God [was] able to raise
 [him] up, even from the dead; from whence also
 he received him in a figure.
 11:20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau
 concerning things to come.
 11:21 By faith Jacob, when he was a dying,
 blessed both the sons of Joseph; and
 worshipped, [leaning] upon the top of his staff.

11:22 ԺԵՆ ՕՅՈՒՅԻՐ ԻՄԵՓ ԵՐՈՒՄՈՒ ԴԳ-
ԵՐՓՄԵՆԻ ԱՆՅԻՆԻ ԵՆՈՂ ՈՒՆԵՆԿԻՐԻ ԱՆԻՇՆ
ՕՅՈՂ ԴԳՉՈՆՉԵՆ ԵԹԵ ՈԵՐԿԱՇ

11:23 ԺԵՆ ՕՅՈՒՅԻՐ ԱՄՆՇԻՇ ԵՏԱՄԱՇԳ
ԿՄՇՈՒՅ ԻՄ ԻՆՅՈՒՄ ԻՄԵ ՈԵՐԻՈՒ ՉԵ ԿՄՈՒ
ԵՆԻՆՈՒ ՉԵ ՕՄԱՇԻՈՇ ՍԵ ՕՅՈՂ ԱՍՈՒՐ-
ՉՈՒ ԺԱՒՅԻ ԱՍԻՉԱՍ ԻՄԵ ՈՒՐՈ

11:24 ԺԵՆ ՕՅՈՒՅԻՐ ԱՄՆՇԻՇ ԵՏԱՐԵՐՈՒՄ
ԿՄՇԱՆ ԵՆՈՂ ԵՄԵՄԵՐՈՒՄՈՒՒ ԵՐՈՒ ՉԵ
ՈՒՐԻ ԻՄՅԵՐԻ ԱՓԱՐԱՍ

11:25 ԱՆՆՈՒՆ ԵԿՐՈՒՄ ԵՄԵՍԿԱՅ ՈԵՄ
ՍԻՆԱՇՈՇ ԻՄԵ ՓՒ ԵՉՈՒԵ ԻՄԵՐԾԻՄԻ ԺԵՆ
ՓՈՒՅԻ ՈՐՈՇ ՕՄՇՈՒՐ

11:26 ԵԿՄԱ ԱՄՄԱՄ ԱՍՄՇ ԻՄՈՒՄ ՉԵ
ՕՄԵՏՐԱՄԱՇ ԵՆԱՇ ՏԵ ԵՉՈՒԵ ՈՒՅՈՒ
ԻՄԵ ՄՈՒ ԵՆԱՐՇՈՒՄ ԴԱՐ ԵՆՈՂ ԺԱՒՅԻ
ԱՍԻՅԵՅԵ ԵՄՇԵ

11:27 ԺԵՆ ՕՅՈՒՅԻՐ ԿՄՄ ՄՈՒ ԵՄՈՒ
ԱՍԵՐԵՉՈՒ ԺԱՒՅԻ ԱՍԻՅՈՒՆ ԻՄԵ ՈՒՐՈ
ՍԻՅՈՒՐ ԴԱՐ ԵՐՈՒ ՈՒՄՈՒՆ ԵՐՈՒ ԱՓՐԻՒ
ՈՒՄԱԻ ԵՐՈՒՐ ԵՐՈՒ

11:22 By faith Joseph, when he died, made
mention of the departing of the children of
Israel; and gave commandment concerning his
bones.

11:23 By faith Moses, when he was born, was
hid three months of his parents, because they
saw [he was] a proper child; and they were not
afraid of the king's commandment.

11:24 By faith Moses, when he was come to
years, refused to be called the son of Pharaoh's
daughter;

11:25 Choosing rather to suffer affliction with
the people of God, than to enjoy the pleasures
of sin for a season;

11:26 Esteeming the reproach of Christ greater
riches than the treasures in Egypt: for he had
respect unto the recompence of the reward.

11:27 By faith he forsook Egypt, not fearing
the wrath of the king: for he endured, as seeing
him who is invisible.

Katholicon - 2Pet 1:19-2:8

1:19 ՕՅՈՂ ԵՐԺԱՅՐՈՒՄ ԻՄՈՒՄ ԻՄԵ
ՍԻՆԱՄ ԻՄԵ ՈՒՐՈՒՄՇԻՇ ՓԱԻ ԵՄԵ ԿԱՂԱՇ
ՏԵՄԵՐԱ ԱՄՈՒ ԵՐԵՄԵՒՅՈՒՄԵՆ ՈՒՄ ԱՓ-
ՐԻՒ ԻՄՅՈՒՇ ԵՐԵՐՈՒՄԻ ԺԵՆ ՕՄԱ ԻՄ-
ՄԱԻ ՄԱՏԵՐՈՒՄՈՒՆ ԵՆՈՂ ԻՄԵ ՍԻՅՈՒՐ
ՕՅՈՂ ՍԻՅՈՒՄԻ ՄԱՐՄԱԻ ԻՄԵՐՓԻՐԻ ԺԵՆ
ՈԵՄՅՈՒՄ

1:20 ՓԱԻ ԼԵ ԻՄՈՐՍ ԵՐԵՄԵՆԵՄ ԵՐՈՒ ՉԵ
ՈՐՈՒՄՇԻՇ ՈՒՅՈՒ ԻՄԵ ՈՒՐԱՓԻ ՈՒՐԵ ՍՈՒ-
ՅԱՆ ՄՈՍ ԵՆՈՂ ՉԻՄՈՒՄ ԱՄԱՅԱՏՈՒՄ ԱՈՒ

1:21 ՕՒԼԵ ԴԱՐ ԺԵՆ ՓՈՒՄԱ ԻՐԱՄԱ ԱՈՒ
ԱՒԻՄ ԻՄՈՒՐՈՒՄՇԻՇ ԻՄՇՈՒՐ ԱՂՂԱ ԿՄ-
ՇԱԻ ԻՄԵ ՉԱՐԱՄ ԺԵՆ ՓՈՒՄԱ ԱՓՒ
ԻՅՐԻՄ ԺԵՆ ՍԻՍԱ ԵԹՈՒԱԻ

2:1 ԿՄՄԱՍԻ ԻՄԵ ՉԱՆԵՐՈՒՄՇԻՇ ԻՄՈՒՄ
ԻՅՐԻՄ ԺԵՆ ՍԻՆԱՇՈՇ ԱՓՐԻՒ ՕՈՒ ԵՄՈՒՄ-
ՄԱՍԻ ԺԵՆ ԵՈՒՐ ԻՄԵ ՉԱՐԵՒՇԵՅ ԻՄ-
ՈՒՄ ՈՒ ԵՄՈՒՄԱԻՄ ԵՅՈՒՆ ԻՄՅԵՐԵՇԻՇ ԻՄ-
ԱՄ ՕՅՈՂ ՓՈՒՄԱ ԵՏԱՐՄՈՍ ԵՄՇԱՆ ԱՄ-
ՈՒ ԵՆՈՂ ԵՒԻՄ ՈՒՐ ԻՄԱՄ ԻՄՇԱՄ ԻՄՇԱՄ

1:19. We have also a more sure word of
prophecy; whereunto ye do well that ye take
heed, as unto a light that shineth in a dark
place, until the day dawn, and the day star
arise in your hearts:

1:20 Knowing this first, that no prophecy of
the scripture is of any private interpretation.

1:21 For the prophecy came not in old time
by the will of man: but holy men of God spake
[as they were] moved by the Holy Ghost.

2:1. But there were false prophets also among
the people, even as there shall be false
teachers among you, who privily shall bring in
damnable heresies, even denying the Lord that
bought them, and bring upon themselves swift
destruction.

2:2 ΟΥΟΖ ΖΑΝΜΗΨ ΕΥΣΩΚ ΗΣΑ ΠΟΥΣΩΨ
ΟΥΟΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ ΕΥΧΕΟΥΑ ΕΦΜΩΙΤ
ΗΤΕ ΤΜΕΘΜΗ

2:3 ΟΥΟΖ ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ ΖΑΝΜΕΤΩΙΝΧΟΝΣ
ΜΠΔΑΣΤΟΝ ΗΣΑΧΙ ΕΥΕΡΙΕΒΨΩΤ ΜΜΩΤΕΝ
ΝΑΙ ΕΤΕ ΠΟΥΖΑΠ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΕΚΟΡΨ ΑΝ
ΟΥΟΖ ΤΟΥΔΓΩ ΠΑΖΙΜΜ ΑΝ

2:4 ΙΣΧΕ ΦΤ ΜΠΕΨΤΑΣΟ ΕΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤ-
ΑΥΕΡΠΟΒΙ ΑΔΛΑ ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ ΖΑΝΕΠΑΥΖ
ΗΓΝΟΦΟΣ ΘΕΝ ΠΙΤΑΡΤΑΡΟΣ ΑΨΤΗΙΤΟΥ ΕΘ-
ΡΟΥΔΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΕΠΖΑΠ ΟΥΟΖ ΕΕΡΚΟΔΑΖΙΝ
ΜΜΩΟΥ

2:5 ΟΥΟΖ ΠΙΑΡΧΕΟΣ ΗΚΟΣΜΟΣ ΜΠΕΨΤΑΣΟ
ΕΡΟΨ ΑΔΛΑ ΝΩΕ ΠΙΜΑΖΗ ΗΚΥΡΙΞ ΗΤΕ Τ-
ΜΕΘΜΗ ΑΨΔΡΕΖ ΕΡΟΨ ΑΨΙΝΙ ΗΟΥΚΑΤΑ-
ΚΔΥΣΜΟΣ ΕΧΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΗΤΕ ΠΙΑΣΕΒΗΣ

2:6 ΟΥΟΖ ΠΙΚΕΠΟΛΙΣ ΣΟΔΟΜΑ ΝΕΜ ΓΟ-
ΜΟΡΡΑ ΑΨΡΟΚΖΟΥ ΑΨΕΡΚΑΤΑΚΡΙΝΗ ΜΜΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΨΧΑΥ ΕΥΣΜΟΤ ΗΠΙΑΣΕΒΗΣ ΕΘΑ-
ΨΩΠΙ

2:7 ΟΥΟΖ ΠΙΘΜΗ ΔΩΤ ΑΨΠΑΖΜΕΨ ΕΥΒΙ
ΜΜΟΨ ΗΧΟΝΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΣΜΟΤ ΕΤ-
ΖΩΟΥ ΗΤΕ ΠΟΥΧΙΝΜΩΨ ΕΤΣΩΨ

2:8 ΘΕΝ ΟΥΣΩΜΣ ΓΑΡ ΝΕΜ ΟΥΣΩΤΕΜ
ΕΠΑΨΩΠ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤΟΥ ΗΧΕ ΠΙΘΜΗ
ΗΕΖΟΟΥ ΘΑΤΖΗ ΗΕΖΟΟΥ ΟΥΟΖ ΠΑΥΤΜΚΑΖ
ΗΟΥΨΥΧΗ ΗΟΥΘΜΗ ΗΘΡΗΙ ΘΕΝ ΖΑΝΕΒΗΟΥΙ
ΗΑΠΟΜΟΣ

2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

2:3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast [them] down to hell, and delivered [them] into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth [person], a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned [them] with an overthrow, making [them] an ensample unto those that after should live ungodly;

2:7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] unlawful deeds;)

Epraksis - Act 15:21-29

15:21 ΜΩΥΣΗΣ ΓΑΡ ΙΣΧΕΝ ΠΙΓΕΝΕΔ ΗΑΡ-
ΧΕΟΣ ΟΥΟΝΤΑΨ ΗΝΗ ΕΤΖΙΩΨ ΜΜΟΨ ΚΑΤΑ
ΠΟΛΙΣ ΘΕΝ ΠΙΣΥΝΑΓΩΓΗ ΕΥΩΨ ΜΜΟΨ
ΚΑΤΑ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΒΕΝ

15:22 ΤΟΤΕ ΑΣΕΡΔΟΚΙΝ ΗΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΝΕΜ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΚΔΗΝΣΙΑ ΤΗΡΣ
ΕΣΩΤΠ ΗΖΑΝΡΩΜΙ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΟΥ ΕΟΥΟΡ-
ΠΟΥ ΕΤΑΝΤΙΟΧΙΑ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΒΑΡ-
ΝΑΒΑΣ ΙΟΥΔΑΣ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΨ ΧΕ
ΒΑΡΣΑΒΒΑΣ ΝΕΜ ΣΙΔΑΣ ΖΑΝΡΩΜΙ ΗΖΥ-
ΓΟΥΜΕΝΟΣ ΘΕΝ ΠΙΣΗΝΟΥ

15:23 ΕΑΥΣΘΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ ΠΙΑΠΟΣ-
ΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΠΙΣΗΝΟΥ ΠΗ
ΕΤΥΧΗ ΘΕΝ ΤΑΝΤΙΟΧΙΑ ΝΕΜ ΤΚΥΔΙΚΙΑ ΝΕΜ
ΤΣΥΡΙΑ ΠΙΣΗΝΟΥ ΠΙΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΕΘΝΟΣ ΧΕΡΕ

15:21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

15:22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; [namely], Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

15:23 And they wrote [letters] by them after this manner; The apostles and elders and brethren [send] greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

15:24 ἐΠΙΔΗ ἀΝΩΤΕΜ ΧΕ ΖΑΝΟΥΟΝ È-
ΒΟΛ ἡΘΗΤΟΥ ΕΤΑΥΙ ÈΒΟΛ ΑΥΨΘΕΡΤΕΡ
ΘΗΝΟΥ ΕΥΦΩΝΖ ἡΠΕΤΕΝΨΥΧΗ ΘΕΝ ΖΑΝ-
CAXI ΠΑΙ ΕΤΕ ἡΠΕΝΧΟΤΟΥ

15:25 ἀCερΔΟΚΗ ΟΥΗ ΠΑΗ ÈΑΠΙ ΕΥΜΑ
ΕΥCΟΠ ÈCΩΤΠ ἡΖΑΗΡΩΜΙ ÈΟΥΟΡΠΟΥ ΖΑ-
ΡΩΤΕΝ ΝΕΜ ΝΕΝΑΓΑΠΗΤΟC ΒΑΡΝΑΒΑC ΝΕΜ
ΠΑΥΛΟC

15:26 ΖΑΗΡΩΜΙ ÈΑΥ† ἡΤΟΥΨΥΧΗ ÈΡΗΗ
ÈΧΕΝ ΦΡΑΗ ἡΠΕΝΘC ἡNC ΠΧC

15:27 ΑΠΟΥΩΡΠ ΔΕ ἡΙΟΥΔΑC ΝΕΜ CΙΔΑC
ἡΘΩΟΥ ΖΩΟΥ ΕΥΤΑΜΩΤΕΝ ÈΝΑΙ ΡΩ ÈΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ἡCAXI

15:28 ἀCΡΑΝΑΖ ΓΑΡ ἡΠΙΠᾶ ÈΘΟΥΑΒ
ΝΕΜ ΑΝΟΗ ΖΩΗ ÈΨΤΕΜΟΥΑΖΒΑΡΟC ÈΧΕΝ
ΘΗΝΟΥ ἡΖΟΥΟ ἡΔΗΗ ΠΑΙ ΘΕΝ ΟΥΑΝΑΓΚΗ

15:29 ΑΡΕΖ ÈΡΩΤΕΝ CΑΒΟΛ ἡΜΩΟΥ ΠΙ-
ΨΩΤ ἡΙΔΩΛΟΗ ΝΕΜ ΠΙCΗΟΥ ÈΘΜΩΟΥΤ ΝΕΜ
ΠΙΩΧΖ ΝΕΜ ΠΙΠΟΡΠΙΔ ΠΑΙ ΕΡΕΤΕΝΑΡΕΖ
ÈΡΩΤΕΝ CΑΒΟΛ ἡΜΩΟΥ ἡΤΕΤΕΝΕΡΖΩΒ
ἡΚΑΔΩC ΟΥΧΑΙ

15:24 Forasmuch as we have heard, that
certain which went out from us have troubled
you with words, subverting your souls, saying,
[Ye must] be circumcised, and keep the law:
to whom we gave no [such] commandment:

15:25 It seemed good unto us, being
assembled with one accord, to send chosen
men unto you with our beloved Barnabas and
Paul,

15:26 Men that have hazarded their lives for
the name of our Lord Jesus Christ.

15:27 We have sent therefore Judas and Silas,
who shall also tell [you] the same things by
mouth.

15:28 For it seemed good to the Holy Ghost,
and to us, to lay upon you no greater burden
than these necessary things;

15:29 That ye abstain from meats offered to
idols, and from blood, and from things
strangled, and from fornication: from which if
ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye
well.

Psalm - Ps 98:5,6

98:5 ΜΩΨCΗC ΝΕΜ ΑΔΡΩΗ ΘΕΝ ΝΕΦΟΥΗΒ:
ΝΕΜ CΑΜΟΥΗΔ ΘΕΝ ΠΗ ΕΤΤΩΒΖ ἡΠΕΦΡΑΗ.

98:6 ΠΑΥΤΩΒΖ ἡΠΘC ΟΥΟΖ ἡΘΟΥ ΠΑΦ-
CΩΤΕΜ ÈΡΩΟΥ: ΘΕΝ ΟΥCΤΥΔΛΟC ἡΘΗΠΙ
ΠΑΦCΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ: ...

98:5 Moses and Aaron among His priests:
And Samuel among those who invoke His
name.

98:6 They prayed unto the Lord and He heard
them: In a pillar of cloud He spoke to them:
...

Gospel Mt 23:14-36

23:14 ΟΥΟΙ ΔΕ ΠΩΤΕΝ ΠΙCΑΘ ΝΕΜ ΠΙΦΑ-
ΡΙCΕΟC ΠΙΨΟΒΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝΨΘΑΜ È†ΜΕΤ-
ΟΥΡΟ ἡΤΕ ΠΙΦΗΟΥΙ ἡΠΕἰΘΟ ἡΠΙΡΩΜΙ ἡ-
ΘΩΤΕΝ ΓΑΡ ΤΕΤΕΠΗΗΟΥ ÈΘΟΥΗ ΑΗ ΟΥΔΕ
ΠΗ ÈΘΗΗΟΥ ΤΕΤΕΠΧΩ ἡΜΩΟΥ ΑΗ ÈΙ ÈΘΟΥΗ

23:15 ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙCΑΘ ΝΕΜ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC
ΠΙΨΟΒΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝΚΩ† ÈΦΙΟΜ ΝΕΜ ΠΕΤ-
ΨΟΥΩΟΥ ΕΘΕΤΕΠΘΑΜΙΔ ἡΟΥΠΡΟCΥΔΙΤΟΗ
ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΑΦΨΑΗΨΩΠΙ ΤΕΤΕΠΙΡΙ ἡΜΟΦ
ἡΨΗΡΙ ἡΤΕΕΠΗΑ ΕΦΚΗΒ ÈΡΩΤΕΝ

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye devour widows' houses, and
for a pretence make long prayer: therefore ye
shall receive the greater damnation.

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye compass sea and land to
make one proselyte, and when he is made, ye
make him twofold more the child of hell than
yourselves.

23:16 ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙΘΑΥΜΩΙΤ ὤΒΕΛΛΕ
ΝΗ ΕΤΧΩ ὤΜΟC ΧΕ ΦΗ ΕΘΝΑΩΡΚ ὤΠΙ-
ΕΡΦΕΙ ῥῆΛΙ ΠΕ ΦΗ ΔΕ ΕΘΝΑΩΡΚ ὤΠΙΝΟΥΒ
ἢΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΟΥΟΝ ἔΡΟQ

23:17 ΠΙCΟΧ ΟΥΟQ ὤΒΕΛΛΕ ΝΙΜ ΓΑΡ ΕΤΟΙ
ἢΝΙΩΤ ΠΙΝΟΥΒ ΨΑΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΤΤΟΥΒΟ ὤ-
ΠΙΝΟΥΒ

23:18 ΟΥΟQ ΦΗ ΕΘΝΑΩΡΚ ὤΠΙΜΑἩΕΡ-
ΨΩΟΥΨΙ ῥῆΛΙ ΠΕ ΦΗ ΔΕ ΕΘΝΑΩΡΚ ὤΠΙ-
ΤΑΙΟ ΕΤΧΗ QΙΧΩQ ΟΥΟΝ ἔΡΟQ

23:19 ΠΙCΟΧ ΟΥΟQ ὤΒΕΛΛΕ ΑΨ ΓΑΡ ΕΤΟΙ
ἢΝΙΩΤ ΠΙΤΑΙΟ ΨΑΝ ΠΙΜΑἩΕΡΨΩΟΥΨΙ ΕΤ-
ΤΟΥΒΟ ὤΠΙΤΑΙΟ

23:20 ΦΗ ΟΥΗ ΕΤΩΡΚ ὤΠΙΜΑἩΕΡΨΩΟΥΨΙ
ΑQΩΡΚ ὤΜΟQ ΝΕΜ QΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗ
QΙΧΩQ

23:21 ΟΥΟQ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ὤΠΙΕΡΦΕΙ ΑQΩΡΚ
ὤΜΟQ ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ἢQΗΤQ

23:22 ΟΥΟQ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ἢΤΦΕ ΑQΩΡΚ ὤ-
ΠΙΘΡΟΠΟC ἢΤΕ ΦΤ ΝΕΜ ΦΗ ΕΤQΕΜCΙ QΙ-
ΧΩQ

23:23 ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙCΑQ ΝΕΜ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC
ΠΙΨΟΒΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝΤ ὤΦΡΕΜΗΤ ὤΠΙΔCΙΝ-
ἢCΘΟΙ ΝΕΜ ΠΙΔΜΙCΙ ΝΕΜ ΠΙΘΑΠΕΝ ΟΥΟQ
ΑΤΕΤΕΝΧΩ ἢΝΗ ΕΤQΟΡΨ ἢΤΕ ΠΙΝΟΜΟC ἢCΑ
ΘΗΝΟΥ ΠΙQΑΠ ΝΕΜ ΠΙΝΔΙ ΝΕΜ ΠΙΝΑQΤ ΝΔΙ
ΝΑCὤΠΨΑ ἢΤΕΤΕΝΑΙΤΟΥ ΝΙΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ
ἢΤΕΤΕΝΨΤΕΜΧΑΥ ἢCΑ ΘΗΝΟΥ

23:24 ΠΙΘΑΥΜΩΙΤ ὤΒΕΛΛΕ ΝΗ ΕΤCΩQ
ἢΤΨΟQΜΕC ΟΥΟQ ΕΤΩΜΚ ὤΠΙΘΑΜΟΥQ

23:25 ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙCΑQ ΝΕΜ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC
ΠΙΨΟΒΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ CΑΒΟQ ὤΠΙΔΦΟΤ
ΝΕΜ ΤΠΑΡΟΨΙC CΑQΟΥΗ ΔΕ ὤΜΩΟΥ ΜΕQ
ἢQΩQΕΜ ΝΕΜ CΩQΕΜ

23:26 ΠΙΒΕΛΛΕ ὤΦΑΡΙCΕΟC ΜΑΤΟΥΒΟ CΑ-
QΟΥΗ ὤΠΙΔΦΟΤ ἢΨΟΡΠ ΝΕΜ ΤΠΑΡΟΨΙC
QΙΝΑ ἢΤΕ CΑΒΟQ ὤΜΩΟΥ ΤΟΥΒΟ

23:27 ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙCΑQ ΝΕΜ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC
ΠΙΨΟΒΙ ΤΕΤΕΝΘΗ ἢQΑΠὤQΑΥ ΕΥΟΥΧ ἢ-
ΚΟΝΙΔ CΑΒΟQ ΜΕΝ ὤΜΩΟΥ CΕΟΥΩΗQ
ἔΒΟQ ΕΠΕCΩΟΥ CΑQΟΥΗ ΔΕ ὤΜΩΟΥ ΜΕQ
ἢΚΑC ἢΡΕQΜΩΟΥΤ ΝΕΜ CΩQΕΜ ΝΙΒΕΝ

23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.

23:28 παρητή ἠῶτεν ὄτεν σαβοῶ
μεν ἡμῶτεν τετενοῶν ἐβοῶ ἡμεῶ
ἡμῶτεν μερ ἡμετῶβι μεν ἀνομία
νίβεν

23:29 οὐοι ἡῶτεν νισαδ μεν νιφάρισεος
νιῶβι χε τετενκῶτ ἡνιῶδᾶν ἡτε νι-
πρὸφῆτης οὐορ τετενκοῶσεῶ ἡνιῶβ
ἡτε νιῶμνι

23:30 οὐορ τετενχω ἡμῶς χε ἐνανχῆ
θεν νιῆροῦ ἡτε νενιοτ νανναῶπι ενοι
ἡῶφῆρ ἐρωῶ ἀν πε ἡεν νιῆνοῦ ἡτε
νιπρὸφῆτης

23:31 ὄστε τετενερμεῶρε ἡῶτεν χε
ἡῶτεν νενῶνρι ἡνν ἐταῦῶτεβ ἡνι-
πρὸφῆτης

23:32 οὐορ ἡῶτεν ὄτεν χεκ ῶν ἡτε
νετενιοτ ἐβοῶ

23:33 νιροῦ ἡμῶς ἡτε νιαχω πῶς τε-
τενναῶφῶτ ἐβοῶ ἡεν ἡῆρισῆς ἡτε
ἡῆεῆννα

23:34 ἐββεφαί ὀππε ἀνοκ ἡῆῶνρπ
ἡῶτεν ἡῆῆπρὸφῆτης μεν ὀανσαβεν
ἡσαδ οὐορ ἐρετενῆῶτεβ ἐβοῶ ἡῆῆτοῦ
οὐορ ἐρετενῆῶν ἐρετενερμαστιῆτοιν ἡ-
μῶν ἡεν νετενσυῆῶῶν οὐορ ἐρε-
τενῆῶξι ἡῶῶν ἡῆεν βᾶκι ἐβᾶκι

23:35 ὀπῶς ἡτεῖ ἐῆεν ἡῆνοῦ ἡῆς ῆνοῦ
νίβεν ἡῆμνι ἐταῦφονῦ ἐβοῶ ὀῆεν νι-
καῶι ἡῆεν ἡῆνοῦ ἡτε ἀβῆλ νιῶμνι ῶα
ἡῆνοῦ ἡῆῆῆῆῆῆς ἡῶνρι ἡῆῆῆῆῆῆς φῆ
ἐταρετενῆῶβεν οῦτε νιερφει μεν π-
μαῆερῶῶῶν

23:36 ἀμῆν ἡῆῶ ἡμῶς ἡῶτεν χε ἐρε
ναι τῆροῦ ἡ ῆῆεν ταῆεῆεῶ

23:28 Even so ye also outwardly appear
righteous unto men, but within ye are full of
hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! because ye build the tombs of the
prophets, and garnish the sepulchres of the
righteous,

23:30 And say, If we had been in the days of
our fathers, we would not have been partakers
with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye be witnesses unto
yourselves, that ye are the children of them
which killed the prophets.

23:32 Fill ye up then the measure of your
fathers.

23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of
vipers, how can ye escape the damnation of
hell?

23:34. Wherefore, behold, I send unto you
prophets, and wise men, and scribes: and
[some] of them ye shall kill and crucify; and
[some] of them shall ye scourge in your
synagogues, and persecute [them] from city to
city:

23:35 That upon you may come all the
righteous blood shed upon the earth, from the
blood of righteous Abel unto the blood of
Zacharias son of Barachias, whom ye slew
between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things
shall come upon this generation.